

**CERCLE UNIVERSEL DES AMBASSADEURS DE LA PAIX
FRANCE/SUISSE**



Nicole Portay * France

LES VOIX



**Voici les voix en tourment,
Liberté trahie,
Vérité travestie,
Recluses,
Dans le tunnel,
Des chairs meurtries.
Expirant le peuplier,
Étire sa ramée sacrée,
En quête d'un signe d'éclaircie,
Sur les mots voilés apeurés,
Comment déférer à l'indignité ?
Ne jamais transiger ,
Au droit de penser,
Œuvrer, créer, modeler,
Mots, notes, couleurs, terre, verre,
Racines, pierre, glaise ou braise,**

**Choisir sa matière.
Peindre, pétrir, jouer, chanter, ciseler,
Témoigner.
Chuchoter, déclamer, crier.
Viennent à tire-d'aile,
Les voix éprises d'utopie,
Rappelant la réalité de l'humain.
La paix se modèle,
Que demain soit Joie !**

Nicole Portay France

THE VOICES

**Here are the voices in torment,
Freedom betrayed,
Disguised truth, Recluses,
In the tunnel, Bruised flesh.
Exhaling the poplar,
Stretches its sacred row,
In search of a sign of lightening,
On the veiled words of fear,
How to deal with indignity?
Never compromise,
The right to think,
Work, create, model,
Words, notes, colors, earth, glass,
Roots, stone, clay or embers,
Choose your subject.
Painting, kneading, playing, singing, carving,
Bear witness.
Whisper, declaim,
Shout. Come with wings,
Voices in love with utopia,
Recalling the reality of humans.
Peace is modeled, May tomorrow be Joy!**

Nicole Portay Francia

LAS VOCES

**Aquí están las voces atormentadas,
Libertad traicionada, verdad disfrazada, reclusos,
En el túnel,
Carne magullada.
Exhalando el álamo,
Estira su hilera sagrada,
En busca de una señal de relámpago,
Sobre las palabras veladas de miedo,
¿Cómo lidiar con la indignidad?
Nunca comprometerse,
El derecho a pensar,
Trabajar, crear, modelar,
Palabras, notas, colores, tierra, vidrio,
Raíces, piedras, barro o brasas,
Elige tu tema.
Pintar, amasar, jugar, cantar, tallar,
Atestiguar.
Susurrar, declamar, gritar.
Ven con alas,
Voces enamoradas de la utopía,
Recordando la realidad de los humanos.
La paz es modelada,
¡Que mañana sea Alegría!**

Nicole Portay França

AS VOZES

**Aqui estão as vozes em tormento,
Liberdade traída,
Verdade disfarçada,
Reclusos, No túnel,
Carne machucada.
Exalando o álamo,
Estende sua linha sagrada,
Em busca de um sinal de iluminação,
Nas palavras veladas do medo,
Como lidar com a indignidade?
Nunca comprometa,
O direito de pensar,**

**Trabalhar, criar, modelar,
Palavras, notas, cores, terra, vidro,
Raízes, pedra, argila ou brasas,
Escolha o seu assunto.
Pintar, amassar, brincar, cantar, esculpir,
Testemunhe.
Sussurre, declame, grite.
Venha com asas,
Vozes apaixonadas pela utopia,
Relembrando a realidade dos humanos.
A paz é modelada,
Que amanhã seja Alegria!**

Николь Портэ * Франция

ГОЛОСА

**Вот голоса в муках,
Свободу предали,
Замаскированная правда,
Отшельники, В туннеле,
Израненная плоть. Выдыхая тополь,
Протягивает свой священный ряд,
В поисках знака просветления,
На завуалированных словах страха,
Как бороться с унижением?
Никогда не идите на компромисс,
Право думать,
Работайте, творите, моделируйте,
Слова, ноты, цвета, земля, стекло,
Корни, камень, глина или угли,
Выберите свой предмет.
Рисовали, месили, играли, пели, вырезали,
Свидетельствовать.
Шептать, декламировать, кричать.
Приди с крыльями,
Голоса, влюбленные в утопию,
Вспоминая реальность людей.
Мир моделируется,
Пусть завтра будет Радость!**

